

locuciones y frases (*prós ti, tí esti*, etc.), subrayando la expresión, como en el caso de los términos «mencionados», para evitar confusiones (por cierto, que la mención de términos casi nunca es en Aristóteles nítida y clara: también aquí mantiene siempre un cierto grado de referencialidad en las palabras; podríamos decir que, para Aristóteles, mencionar «hombre» es mencionar la *palabra que significa* «hombre»). Y en aras de la literalidad, por último, hemos sacrificado algo de la fluidez del texto castellano no supliendo las frecuentes elipsis del original griego a no ser con términos encerrados en paréntesis angulares, lo que motiva, en los pasajes más elípticos, un profuso empleo de los mismos. Ahora bien, pensamos que, tanto éste como los restantes expedientes exigidos por el carácter literal de nuestra versión, tienen la utilidad suplementaria de facilitar una lectura bilingüe sabiendo en cada momento a qué expresión griega corresponde cada expresión castellana.

VARIANTES TEXTUALES RESPECTO A LAS EDICIONES SEGUIDAS

CATEGORÍAS

EDICIÓN MINIO-PALVELLO	NUESTRA LECTURA
1. 8b19: ἔστιν εἰδέναι	<ἀναγκαῖόν> ἔστιν εἰδέναι (ACKRILL)

ΤΟΠΙΚΟΣ - REFUTACIONES

EDICIÓN ROSS	NUESTRA LECTURA
2. 103b20: διορίσασθαι	ὁρίσασθαι (Λ) (BRUNSWIG)
3. 103b34: πηχυαῖον εἶναι μέγεθος	π. ε. [ῆ] μ. (PRANTL, BRUNSWIG)
4. 112a1: ποιησαμένου	ποιησάμενος (Λ) (BRUNSWIG)
5. 114b3: [δικαίως καί]	δικαίως καί (BEKKER)
6. 118b30: ὑπάρχοι τοῦ μὴ	ὑπάρχη τὸ (AI) (BRUNSWIG)
7. 119b4-5: ἀδικῶν... δι- καίων... πάλιν... τι ἀγαθόν	ἀδίκων... ἀδίκων... [πά- λιν... τι ἀγαθόν] (BRUNSWIG)
8. 121b9: ἀρχὴ εἰς ἄλληλα	ἀρχὴ ὑπ' ἄλληλα (WAITZ)
9. 124b9-10: εἰ γὰρ... ἀγα- θὸν ἢ δὴ	[εἰ γὰρ... ἀγαθὸν ἢ δὴ] (AI) (Λ) (BRUNSWIG)
10. 124b25: τὸ πολλαπλάσιον	[τὸ] πολλαπλάσιον (BONITZ)
11. 130b4: ἔσται γὰρ οὗτος	ἔσται οὖν οὗτος (Λ) (TRICOT)
12. 131a32: τοῦνομα, <ὥστ' οὐκ ἂν εἶη καλῶς κεί- μενον τὸ ἴδιον>	sic (B, D, u) (Λ)

EDICIÓN ROSS

NUESTRA LECTURA

13. 132a36, b15: μή εἶναι ἴδιον [μῆ] εἶναι ἴδιον (D, u) (Λ)
 14. 133b36: λέγοντα ὅτι sic (ad sensum)
 15. 134b10. δηλώσας δὲ ὅτι sic (Λ)
 16. 134b13: προεῖπας δὲ ὅτι sic (Λ)
 17. 143b2: [καὶ τῷ δ(ποδι)] sic (TRENDELENBURG)
 18. 154b7-10: κατ' οὐδενὸς ὄν κατ' οὐδενὸς ὄν τοῦνομα
 τοῦνομα κατηγορεῖται κατεγορεῖται, / ὁ λόγος
 καὶ ὁ λόγος κατηγο- κατεγορεῖται. τὸ δ'
 ρεῖται. τὸ δ' ἀνάπαλιν ἀνάπαλιν οὐκ ἀναγ-
 οὐκ ἀναγκαῖον προσ- καῖον πρὸς τὸ δεῖξαι,
 δεῖξαι, ὅτι καθ' ὄν ὁ ὅτι καθ' ὄν ὁ λόγος
 λόγος μὴ κατηγορεῖται μὴ κατηγορεῖται, τοῦ-
 τοῦνομα κατηγορεῖται. νομα κατηγορεῖται. (Λ)
 (Al)
 19. 166a26-27: [καὶ... γρα- sic (WALLIES)
 φεῖν]
 20. 170b23. [Ζήνων] sic (WAITZ)

CLAVE: <...> = *supplevi*.
 [...] = *seclusi*.

BIBLIOGRAFÍA

1. *Ediciones completas y grandes colecciones*

Aristotelis Opera, edidit Academia Regia Borussica, Berlín, 1831-1970. Consta de cinco volúmenes cuyo contenido es el siguiente:

- I-II. *Aristotelis Graece* (texto por E. BEKKER).
 III. *Aristoteles Latine* (traducciones del Renacimiento).
 IV. *Scholia in Aristotelem* (textos de comentarios griegos recogidos por C. A. BRANDIS).
 V. *Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta* (colección de fragmentos por V. ROSE). *Scholia in Aristotelem* (suplemento por H. USENER). *Index Aristotelicus* (por H. BONITZ).

Las citas de Aristóteles suelen hacerse remitiéndose a las páginas, columnas y líneas de esta edición.

Aristotelis opera omnia Graece et Latine, I-V, ed. F. DIDOT, París, 1848-1874, 1883-1889.

Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, Leipzig, 1868...

The Loeb Classical Library, Londres y Cambridge, Mass. (texto griego y traducción inglesa).

Bibliotheca Oxoniensis (Oxford classical texts).

Collection des Universités de France (G. Budé), París (texto griego y traducción francesa).